



الزائرون الكرام،

يسرنا أن نرحب بكم في تيشينو ونتمنى لكم إقامة سعيدة في ربوعه.

إن الهدف من هذا المنشور هو إعلام الناس عن القانون الجديد الذي أقره سكان كانتون تيشينو والذي دخل حيز التنفيذ في 1 تموز – يوليو 2016 في القسم الإيطالي من سويسرا.

إن المادة 9 الفقرة (أ) من دستور كانتون تيشينو يمنع ارتداء أجزاء اللباس التي تغطي الوجه في الأماكن العامة والأماكن المفتوحة للعامة والأماكن المخصصة لتقديم الخدمات العامة. ويهدف هذا القانون إلى تأمين الأمن والنظام العام من دون وصم لأي من العادات والتقاليد. إن كل الضيوف مرحب بهم في ربوع الكانتون ويستحقون الإقامة الآمنة فيه.

وللعلم، فإن مخالفة هذا القانون الجديد يعرض الشخص المخالف إلى غرامة تتراوح بين 100 فرنك سويسري (تقريباً 100 دولار أمريكي) و1000 فرنك سويسري (تقريباً 1000 دولار أمريكي)، والتي يحق فقط لرجال الشرطة فرضها.

ونرجو الانتباه إلى أنه على الأشخاص الامتثال فوراً إلى طلب كشف الوجه إذا طُلب منهم ذلك من قبل شخص رسمي. وفي حال رفض الشخص الكشف عن وجهه، فإنه يعرض نفسه للقبض عليه مع تسجيل موقفه هذا وإحالاته إلى النائب العام بتهمة " منع تصرف رسمي " حسب المادة 286 من القانون الجنائي السويسري.

وفي حال تكرار ذلك (حتى ثلاث مرات في تيشينو) ، فإن الحالة تأخذ صفة الجريمة مما يعرض صاحبها إلى غرامات قد تصل إلى 10000 فرنك سويسري (تقريباً 10000 دولار أمريكي).

ونود التنويه إلى أنه في حال عدم سداد الغرامة فإن يحق للسلطات البلدية أن تطلب من القاضي تحويل الغرامة إلى حكم سجن حتى ثلاثة أشهر (القانون البلدي مادة 150 الفقرتين 3 و 4).

نشكر لكم تفهمكم وتعاونكم ونتمنى لكم إقامة سعيدة.

Dear guests,

We are pleased to welcome you to Ticino and hope you will enjoy your stay.

The purpose of this flyer is to inform the population about a new law passed by the citizens of Canton Ticino that entered into force on 1 July 2016 in Switzerland's Italian-speaking regions.

Article 9a of the Constitution of Canton Ticino has introduced a ban on face-covering clothing worn on public property, in places open to the public and in places allocated to offering a public service. This regulation is aimed at guaranteeing public order and security, without discriminating any traditional customs. All guests are welcome and deserve a safe stay.

The violation of this new regulation is subject to a fine between 100 CHF (approximately 100 USD) and 1,000 CHF (approximately 1,000 USD), which may be imposed by police agents only.

Please be aware that people must uncover their face on the spot when asked to. Should they refuse to do so, they will be detained and their statement put on record and they will be reported to the Public Prosecutor for "prevention of an official act" (art. 286 Swiss Criminal Code).

In case of recidivism (as of 3 violations in Ticino), the procedure is given criminal status, with possible fines of up to 10,000 CHF (approximately 10,000 USD).

We would like to remind you that should the fine remain unpaid, the municipal authorities may ask the judge to commute the fine into a sentence of imprisonment for up to three months (Municipal Organic Law, art. 150 par. 3 and 4).

Thank you for your understanding and cooperation. We wish you a pleasant stay.

